

CLASSROOM ACTIVITY

Waltzing into Oblivion

TRACK 1

FIRST APPRENTICE: Ich hab' ein Hemdlein an, das ist nicht mein.

I have a little shirt on, it isn't mine.

SECOND APPRENTICE: Das ist nicht mein ...

It isn't mine ...

FIRST APPRENTICE: Und meine Seele stinkt nach Brantwein.

And my soul stinks of brandy-wine.

TRACK 2

FOOL: Lustig, lustig ... aber es riecht ...

It's funny ... but it smells like ...

WOZZECK: Narr, was willst Du?

Fool, what do you want ?

FOOL: Ich riech, ich riech Blut!

It smells like ... it smells like blood!

WOZZECK: Blut? ... Blut, Blut!

Blood? ... Blood, blood!

Mir wird rot vor den Augen.

Everything before my eyes is turning red.

Mir ist, als wälzten* sie sich
alle übereinander ...

It seems to me like everyone is writhing
on top of each other ...

*Here, the text plays on the similarity between the German words *walzen* (to dance a waltz) and *wälzen* (to twist, turn, writhe).

TRACK 3

CHORUS: Ainsi que la brise légère
Soulève en épais tourbillons
La poussière des sillons,
Que la valse nous entraîne!
Faites retentir la plaine
De l'éclat de vos chansons!

Just like the gentle breeze
Turns the prairie dust into
A twirling whirlwind,
Let the waltz make us spin!
And let the fields echo
With the sound of our songs!

TRACK 4

DANILO: Music's playing, hear it saying, "Love me true,"
As we dance, a voice will answer, "I do too."
Can't you hear the music sing our secret song?
Yes, it's true, and yes, you knew it all along.

HANNAH: We hear the music play.
I feel your body sway.
Your heart is beating fast.
If only love could speak at last.
But since nothing can be said,
Then maybe we should dance instead.
You know that it is true,
That I love you.

CLASSROOM ACTIVITY

Waltzing into Oblivion (CONTINUED)

TRACK 5

BARON OCHS: La la ... Wie ich dein alles werde sein!
 Mit mir, mit mir keine Kammer dir zu klein,
 ohne mich, ohne mich jeder Tag dir so bang,
(crudely suggestive) mit mir, mit mir keine Nacht dir zu lang!
As he presses Sophie closer, she pushes him back violently.

OCTAVIAN: Ich steh' auf glüh'nden Kohlen!
 Ich fahr' aus meiner Haut! Ich büß' in dieser einen Stund'
 all meine Sünden ab!

MARIANNE: Ist recht ein familiärer Mann, der Herr Baron!
 Man delektiert sich, was er all's für Einfäll' hat!

BARON: Wahrhaftig und ja, ich hab' halt ein
 lerchenausch Glück!
 Gibt gar nichts auf der Welt, was mich so entflammt
 und also vehement verjüngt als wie ein rechter Trotz!
 Dort gibt's Geschäfte jetzt, muss mich dispensieren:
 bin dort von Wichtigkeit.
 Indessen der Vetter Taverl leistet Ihr Gesellschaft!

La la ... I'll be your everything!
 With me, no room will be too small for you,
 Without me, every day will be so sad,
 With me, no night will be too long!

I feel like I'm standing on burning coals!
 I'm losing my mind! In this one hour I'm being
 made to pay for a lifetime of sins!

He's awfully familiar, that Baron!
 One can only imagine what he must be thinking!

Yes indeed, I truly have the luck of
 the Lechernaus!
 There's nothing on earth as exciting or
 rejuvenating as a defiant girl!
 But now I need to attend to some business;
 it's important.
 In the meantime, cousin Octavian will keep you company!

TRACK 6

Instrumental

<p>Track 3</p> <p>RHYTHM: _____</p> <p>MELODY: _____</p> <p>TEMPO: _____</p> <p>OTHER CHARACTERISTICS: _____</p> <p>_____</p>
--

<p>Track 4</p> <p>RHYTHM: _____</p> <p>MELODY: _____</p> <p>TEMPO: _____</p> <p>OTHER CHARACTERISTICS: _____</p> <p>_____</p>
--

<p>Track 5</p> <p>RHYTHM: _____</p> <p>MELODY: _____</p> <p>TEMPO: _____</p> <p>OTHER CHARACTERISTICS: _____</p> <p>_____</p>
--

<p>Track 6</p> <p>RHYTHM: _____</p> <p>MELODY: _____</p> <p>TEMPO: _____</p> <p>OTHER CHARACTERISTICS: _____</p> <p>_____</p>
--

CLASSROOM ACTIVITY

Waltzing into Oblivion (CONTINUED)

TRACK 7

SCHERZO I (LÄNDLER)

* **FIRST APPRENTICE:** Ich hab' ein Hemdlein an, das ist nicht mein,

I have a little shirt on, it isn't mine.

SECOND APPRENTICE: Das ist nicht mein ...

It isn't mine ...

FIRST APPRENTICE: Und meine Seele stinkt nach Branntewein.

And my soul stinks of brandy-wine.

TRIO I

FIRST APPRENTICE: Meine Seele, meine unsterbliche Seele,
stinkt nach Branntewein! Sie stinkt, und ich weiss nicht,
warum? Warum ist die Welt so traurig?
Selbst das Geld geht in Verwesung über!

My soul, my immortal soul, stinks like
brandy-wine! It stinks, and I don't know
why! Why is the world so sad?
Even money turns to rot!

SECOND APPRENTICE: Vergiss mein nicht! Bruder! Freundschaft!
Warum ist die Welt so schön! Ich wollt', unsre Nasen wären
zwei Bouteillen, und wir könnten sie uns einander in den Hals
giessen. Die ganze Welt ist rosenrot!
Branntewein, das ist mein Leben!

Don't forget me! Brother! Friendship! Why is the world so
beautiful? I wish our noses were two bottles so we could pour
ourselves down each other's throats.
The whole world is rose-colored!
Brandy-wine is everything to me!

FIRST APPRENTICE: Meine Seele, meine unsterbliche Seele stinkt.
Oh! Das ist traurig, traurig, traurig, trau—

My soul, my immortal soul, stinks.
Oh! Oh, this is sad, sad, sad, sa—

Scherzo I

RHYTHM: _____

MELODY: _____

TEMPO: _____

OTHER CHARACTERISTICS: _____

Trio I

RHYTHM: _____

MELODY: _____

TEMPO: _____

OTHER CHARACTERISTICS: _____

CLASSROOM ACTIVITY

Waltzing into Oblivion (CONTINUED)

SCHERZO II (WALTZ)

★ **WOZZECK:** Er! Sie! Teufel!

MARIE: Immerzu, immerzu!

WOZZECK: Immerzu, immerzu! Dreht Euch! Wälzt Euch!
Warum löscht Gott die Sonne nicht aus? ...
Alles wälzt sich in Unzucht übereinander: Mann und Weib,
Mensch und Vieh! Weib! Weib!
Das Weib ist heiss! Ist heiss! Heiss!
Wie er an ihr herumgreift! An ihrem Leib!
Und sie lacht dazu!

MARIE, DRUM MAJOR: Immerzu! Immerzu!

WOZZECK: Verdammt! Ich ...

Him! Her! The devil!

Again! Again!

"Again! Again!" Spin! Writhe!
Why doesn't god turn off the sun? ...
Everything writhes together: man and woman,
human and beast. Woman! Woman!
The woman is hot! Hot!
Look at how he latches on to her! Latches on to her body!
And she laughs!

Again! Again!

Damn! I ...

TRIO II

ARTISANS AND SOLDIERS: Ein Jäger aus der Pfalz
Ritt einst durch einen grünen Wald!
Halli, Hallo, Halli, Hallo!
Ja lustig ist die Jägerei,
Allhie auf grüner Haid!
Halli, Hallo! Halli, Hallo!

ANDRES: O Tochter, liebe Tochter,
Was hast Du gedenkt,
Dass Du Dich an die Kutscher
Und die Fuhrknecht hast gehängt?

ARTISANS, SOLDIERS: Ja lustig ist die Jägerei,
Allhie auf grüner Haid!
Halli, Hallo! Halli, Hallo!

ANDRES: Hallo!

A hunter from the Rhine
Rode through a green forest!
Hey, Ho, Hey, Ho!
Oh what fun it is to hunt,
All together on the green plain!
Hey, Ho, Hey, Ho!

Oh daughter, dear daughter,
What were you thinking?
Why have you fallen in love with
The coachman and the footboy?

Oh what fun it is to hunt,
All together on the green plain!
Hey, Ho, Hey, Ho!

Hey!

<p>Scherzo II</p> <p>RHYTHM: _____</p> <p>MELODY: _____</p> <p>TEMPO: _____</p> <p>OTHER CHARACTERISTICS: _____</p> <p>_____</p>

<p>Trio II</p> <p>RHYTHM: _____</p> <p>MELODY: _____</p> <p>TEMPO: _____</p> <p>OTHER CHARACTERISTICS: _____</p> <p>_____</p>
--

CLASSROOM ACTIVITY

Waltzing into Oblivion (CONTINUED)

SCHERZO I (LÄNDLER)

WOZZECK: Wieviel Uhr?

ANDRES: Elf Uhr!

WOZZECK: So? Ich meint', es müsst später sein!
Die Zeit wird Einem lang bei der Kurzweil ...

ANDRES: Was sitztest Du da vor der Tür?

WOZZECK: Ich sitz' gut da. Es sind manche Leut'
nah an der Tür und wissen's nicht, bis man
sie zur Tür hinausträgt, die Füß' voran!

ANDRES: Du sitztest hart.

WOZZECK: Gut sitz' ich, und im kühlen Grab,
da lieg' ich dann noch besser ...

* **ANDRES:** Bist besoffen?

WOZZECK: Nein, leider, bring's nit z'sam.

What time is it?

Eleven o'clock!

Oh? I thought it must be later.
Time moves slowly when you're having fun.

Why are you sitting in front of the door?

I'm comfortable here. Some people are
close to the door and don't even know
it until they're carried out, feet first!

You look uncomfortable.

I'm comfortable here. And when I'm lying in my cold grave,
I'll be even more comfortable.

Are you drunk?

No, alas, I don't seem to be.

<p>Scherzo I</p> <p>RHYTHM: _____</p> <p>MELODY: _____</p> <p>TEMPO: _____</p> <p>OTHER CHARACTERISTICS: _____</p> <p>_____</p>
--



CLASSROOM ACTIVITY

Waltzing into Oblivion (CONTINUED)

TRIO I

FIRST APPRENTICE: Jedoch, wenn ein Wanderer, der gelehrt steht an dem Strom der Zeit, oder aber sich die göttliche Weisheit vergegenwärtigt und fragt: Warum ist der Mensch? Aber wahrlich, geliebte Zuhörer, ich sage Euch: Es ist gut so! Denn von was hätten der Landmann, der Fassbinder, der Schneider, der Arzt leben sollen, wenn Gott den Menschen nicht geschaffen hätte? Von was hätte der Schneider leben sollen, wenn Er nicht dem Menschen die Empfindung der Schamhaftigkeit eingepflanzt hätte? Von was der Soldat und der Wirt, wenn Er ihn nicht mit dem Bedürfnis des Totschiessens und der Feuchtigkeit ausgerüstet hätte? Darum, Geliebteste, zweifelt nicht; denn es ist Alles lieblich und fein ... Aber alles Irdische ist eitel; selbst das Geld geht in Verwesung über ... Und meine Seele stinkt nach Brantwein.

ARTISANS, SOLDIERS: Ja lustig ist die Jägerei ...

ANDRES: O Tochter, liebe Tochter!

FOOL: Lustig, lustig ... aber es riecht ...

WOZZECK: Narr, was willst Du?

FOOL: Ich riech, ich riech Blut!

WOZZECK: Blut? ... Blut, Blut!

When a traveler, leaning against the river of time, thinks of the eternal question: Why did god create the human being? Then truly, dear listener, I say unto you: So it should be! For who would pay the farmer, the barrel-maker, the tailor, the doctor if god had not created the human being? What would the tailor live on, if god had not made humans to be ashamed? And what about the soldier and the bartender, if god hadn't outfitted humans with the need to kill and thirst? So have no fear; for all is good and in order ... everything earthly is vain, even money turns to rot. And my soul stinks like brandy-wine.

Oh what fun it is to hunt—

Oh daughter, dear daughter!

It's funny ... but it smells like ...

Fool, what do you want?

It smells like ... it smells like blood!

Blood? ... Blood, blood!

SCHERZO II (WALTZ)

WOZZECK: Mir wird rot vor den Augen. Mir ist, als wälzten sie sich alle übereinander ...

Everything before my eyes is turning red. It seems to me like everyone is writhing on top of each other ...

Trio I
RHYTHM: _____
MELODY: _____
TEMPO: _____
OTHER CHARACTERISTICS: _____

Scherzo II
RHYTHM: _____
MELODY: _____
TEMPO: _____
OTHER CHARACTERISTICS: _____
